

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (или: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только заberi, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) *ь* → *o*, *ь* → *e*, *ѣ* → *u*; 2) *ѣ* (начальн.), *e*, *u*. Интересно то, что слово *ти* после *тима* написано поверх букв *es*, т. е. автор начал писать *тима есем-*, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения **ѣ* в виде *u* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), *[цѣтвѣ]ре[т]и* (но **ѣ* отражено как *e*: *мое*). Написание *тима* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как *тѣмь*, так и *тима*; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — *за цето, водасте*; II — *возми, ѣ Смена, мясника, гривни* (2×), *ѣзале, не ѣдасте* (NB *ѣ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ѣ* и *во*: *не ѣдасте – водасте*. Плавные: *[цѣтвѣ]ре[т]и* (*e* после *r* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тима* (Т. ед.); в *есем-* конечная буква (*e* или *o*) утрачена (NB *e* после *s*).

Морфология: *-e* в *ѣзале*, *<ѣ>* в Р. ед. жен. *[цѣтвѣ]ре[т]и* 'четвертой', *гривни* и в И. дв. жен. *мое*. Отметим Зв. ед. *Захарие* (от *Захарья*), сохранение *<сть>* в *водасте, не ѣдасте*. Относительно Т. ед. *тима* см. выше.

Се ли здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.–VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в *не хоцѣиши ли, да а боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

Со изросты — 'с процентами', т. е. *изрость* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *рость*; ср. также *[по и]зростомо* б1.

В 26. Грамота № 481 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

поклонъ · ѿ ловца ко ѡстафѣи послѣ грамоту ѡже куны ·
на сѣть · и наимиту · а рожѣ како въ зѣиду бѡ дастъ ловъ · та ·
ко въ змутъ

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.–IX и Попр.–X). В издании принято словоделение *каковъ Зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О. Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает словоделение *како възѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т. е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД₁ для *како възѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.

Ныне для этих слов предлагается новая интерпретация, основанная на следующей параллели. В миниатюрной зарисовке И. А. Бунина “Капитал” (Собр. соч., Берлин, “Петрополис”, 1935, т. IX, с. 178) мужик, который не может себе позволить целый стакан квасу и просит отлить ему на грош, говорит: “*Нет, на семитку не в з о й д у. Капитал не дозволяет*”. Как можно понять, *не в з о й д у* означает у него ‘не смогу подняться до такого уровня богатства’, ‘не сдюжу’, ‘не вытяну’.² Такое значение хорошо подходит к контексту грамоты № 481.

Графика: 1) ъ → ъ/о (в *възмутъ* написание ъ — традиционное), ъ → ъ/е, ѣ станд.; 2) у, ѡ, и, Ѡ.

Редуцир.: I — *възѣиду*; II — *посли, възмутъ, ловца*. В ко *ѠстаѠи*, вероятно, отражено развитие *ѡ > оо* (§ 2.34). Особый интерес представляет *ѣи* из **ѣъ* в *възѣиду* (**ѣ* после *въз* — вторичного происхождения), см. § 2.27 и Изуч. яз., § 12.

Морфология: в В. мн. представлено *-ы* (*куны*), в презенсе *-ть* (*възмутъ*). В *Ѡ дасть* окончания непоказательны, так как это устойчивая формула. Отметим Д. ед. ко *ѠстаѠи*.

В сочетании *грамоту ѡже куны* союз *ѡже* выступает в очень редком значении ‘а также’, ‘и’ (в Срезн. на это значение *ѡже* имеется всего один пример — из “Хождения” игумена Даниила). Отметим еще *даю щить Вѣиновѣскѣи ѡже Вельяминовѣскѣи жеребечь* в завещании Климента; по-видимому, сюда же *коуна ѡже сыръ*, а также *ѡже ѡвѣнь* в ст. 9 Русской Правды (хотя здесь это не столь очевидно).

В 27. Грамоты № 482 и 480 (вероятно, 80-е – 90-е гг. XIII в., Михайловск.)

Эти две грамоты написаны одним почерком (см. Попр.–X). Внестратиграфическая оценка блока: 80-е – 90-е гг. XIII в.

№ 482 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

... | ...[Ѡ] в з а к с м е п а т ь н а ц а Ѡ
 (т е в о)[з](Ѡ Ѡ)[в с] а · и · л о н е · с к о к о · и · н и н е ш н е к о
 а ц т о к с и п о в е л ь л о у Ѡ к в ш и в з а т и в о з о Ѡ в з
 с а · и ж и т а д р у о г ы с т а р ы Ѡ у Ѡ с о ю т о с а н е
 (в и н о)[в а] т [Ѡ] т в о р и [· а] · н ы н е [ш и]... (| ...)

При дополнительном обследовании оригинала грамоту удалось прочесть полнее, чем в издании. Реконструкция последней строки принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: ‘... [у такого-то] я взял пятнадцать [возов] овса — и прошлогоднего [оброка] и нынешнего. А что [касается того, что] ты велел взять у Евши воз овса и другой [воз] ячменя старых оброков (т. е. недоимок), то он утверждает, что [ничего] не должен. А теперь ...’

По-видимому, это отчет управляющего перед феодалом о выполнении его указаний (менее вероятно — отчет сборщика податей).

² Можно указать такой же пример из современной литературы (быть может, впрочем, не независимый от приведенного пассажа из Бунина): ... в пятом [ларьке] — почти всегда есть тунец в собственном соку. Дорогой, паразит, но мне за создание экспрессии в пустоте по нынешним временам платят неплохо, поэтому я иногда всхожу на тунца и тогда устраиваю пир, добавляя к нему портер (Г. Щербакова. Уткомесь, или моление о Еве. — “Новый мир”, 2000, № 12, с. 32).